

## Porównanie tłumaczeń Dzieje 7:49

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                              |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niebo Mi tron zaś ziemia podnózek stóp moich jaki dom zbudujecie Mi mówi Pan lub które miejsce odpoczynku mego                                     |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem moich stóp; jaki dom mi zbudujecie – mówi Pan – albo jakie jest miejsce mego odpoczynku?               |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | «Niebo mi tronem, zaś ziemia podnóżkiem nóg mych; jaki dom zbudujecie mi, mówi Pan, lub które miejsce uspokojenia mego?                            |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Niebo Mi tron zaś ziemia podnózek stóp moich jaki dom zbudujecie Mi mówi Pan lub które miejsce odpoczynku mego                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem dla mych stóp. Jaki dom mi zbudujecie? — mówi Pan. — Jakie miejsce, w którym mógłbym odpocząć?         |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem moich stóp. Jakiż dom mi zbudujecie, mówi Pan, albo gdzie jest miejsce mego odpoczynku?                |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Niebo jest stolica moja, a ziemia podnózek nóg moich. Cóż mi za dom zbudujecie, mówi Pan, albo które jest miejsce odpocznienia mego?               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Niebo jest mi stolicą, a ziemia podnóżkiem nóg moich. Cóż mi za dom zbudujecie, mówi Pan? Abo które jest miejsce odpoczynienia mego?               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Niebo jest moją stolicą, a ziemia podnóżkiem stóp moich. Jakiż dom zbudujecie Mi, mówi Pan, albo gdzie jest miejsce odpoczynku mego?               |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Niebo jest tronem moim, A ziemia podnóżkiem stóp moich; Jaki dom zbudujecie mi, mówi Pan, Albo jakie jest miejsce odpocznienia mego?               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Niebo jest Moim tronem, a ziemia podnóżkiem Moich stóp. Jaki dom Mi zbudujecie, mówi Pan, albo gdzie jest miejsce Mego odpoczynku?                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem stóp moich. Jakiż dom możecie Mi zbudować - mówi Pan, i gdzie jest miejsce, w którym miałbym odpocząć? |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Niebo mi tronem, a ziemia podnóżkiem stóp moich. Jaki zbudujecie mi dom — pyta Pan — albo gdzie miejsce mego odpoczynku?                           |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Niebiosa są moim tronem, a ziemia moim podnóżkiem. Jaki więc dom chcecie mi zbudować, mówi Pan. Czy jest takie miejsce, gdzie mógłbym zamieszkać?  |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Tronem moim jest niebo, ziemia podnóżkiem nóg moich. Jaki dom możecie mi zbudować? - mówi                                                          |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | Pan. Albo jakie miejsce może być dla mnie wytchnieniem?                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Небо - мій престол, земля - підніжжя моїх ніг. Який храм збудуєте мені, каже Господь, або яке місце для мого спoczynку?                                |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Niebo jest moim tronem, a ziemia podnóżkiem moich nóg; jaki mi dom zbudujecie, mówi Pan, lub które jest miejsce mojego odpoczynku?                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Niebo jest tronem moim - mówi Adonai -a ziemia jest podnóżkiem moim. Jakiż to dom możecie mi zbudować? Jakież miejsce obmyślić dla mojego odpoczynku? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | 'Niebo jest moim tronem, a ziemia moim podnóżkiem. Jakiż dom mi zbudujecie – mówi Pan – albo co jest miejscem mego odpoczynku?                         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | „Bóg mówi: Niebo jest moim tronem, a ziemia jedynie moim podnóżkiem. Jaki więc dom Mi zbudujecie? Jakie miejsce odpoczynku?                            |